

N° 11

ឧប្បត្តិករណ៍ គប្បីក្រ ក្រាវ ឬ ធុរ្យាណ៍ ប្រើប្រាស់

Dalukal baol khap di anâk patao

(Conte : L'homme amoureux de la
fille du roi)

1. Présentation du manuscrit	p. 2
2. Résumé	p. 2
3. Texte en transcription	p. 4
4 Texte en caractères cam informatisés	p. 6
5. Texte original scanné	p. 9

1. Présentation du manuscrit

Le conte *Baol khap di anâk patao* « L'homme amoureux de la fille du roi » est extrait d'un manuscrit d'A. Landes, déposé à la bibliothèque de l'EFEU sous la cote CAMPA 22. Il est écrit sur papier européen relié en cahier, de format 210 x 320 mm, 256 pages. Selon A. Landes, ce texte fut écrit à Saigon en 1885 par les collaborateurs cam d'Etienne Aymonier.

Ce conte compte 4 pages allant de la page 252 à la page 256.

2. Résumé

Dans un petit village vivait un jeune homme qui se rendait tous les jours au palais pour admirer la princesse. Son amour était si fort qu'il en tomba malade. Avant de mourir, il souhaita que son foie soit séché et mis dans une boîte.

Quelque temps plus tard, le roi fut victime d'un mal étrange, car ses yeux étaient douloureux et sa vue baissait. Pour guérir de cette maladie, dit l'astrologue, le roi devait se laver le visage avec le foie d'un homme.

Un jour, les serviteurs du roi se lancèrent à la recherche de ce remède et trouvèrent le foie du jeune homme mort d'amour pour la princesse.

Au petit matin, le roi se leva et prit la cuvette remplie de l'essence du foie humain. Il se pencha pour laver son visage et vit l'image d'un nouveau-né portant une bague au doigt. Emmerveillé

à la vue de ce bel enfant, le souverain appela sa famille afin qu'elle admire ce prodige. La plus jeune des princesses s'approcha et se pencha pour observer le nourrisson. Par on ne sait quelle magie, le nouveau-né attira la princesse dans la cuvette d'eau.

Toute la famille fut en émoi et se lamenta sur le sort de la princesse. L'astrologue vint à la demande du roi et expliqua que ce foie appartenait à un jeune homme mort d'amour pour la princesse et que l'on ne devait pas être triste car la reine mettrait au monde un garçon qui ne serait autre que l'enfant vivant dans cette cuvette. Quant à la mère du jeune homme, elle donnerait plus tard naissance à une fille qui, en réalité, se trouverait être notre princesse.

La prédiction de l'astrologue se réalisa. Lorsque le garçon et la fille furent en âge de se marier, le roi célébra leurs noces.

3. Texte en transcription

Ni mada tak di kal ndan [< nan] muk ndan [< nan] pajieng sa urang anâk likei dam blaoh anâk muk ndan [< nan] nao ma-in mboh ndai [< nai] Taluic anâk patao daok ma-in ngaok luw blaoh nyu nyap [< khap] di ndai [< nai] Taluic, baruw mang nyu wek marai sang blaoh nyu lakau di maik nyu brei ka nyu sa drei kubaw tanaow baong ka nyu nik [< ndik] nao gleng pak madhir patao, baruw mang maik nyu brei kubaw ndan [< nan] ka nyu nik [< ndik] nao gleng, nyu nao gleng kubaw ndan [< nan] thoy ala luw ndai [< nai] Taluic nang [< ndang] sa balan dom di daok nyap [< khap] di ndai [< nai] Taluic truh jieng ruak [253] tel nyu majaik kieng matai ndan [< nan] mang nyu nem [< ndom] tabiak saong maik nyu lac nyu ruak ni di njep Yang ngap o kayua nyu nyap [< khap] di anâk patao min, yah nyu matai ndan [< nan] maik nyu thik hatai nyu bloh ja-mbu bithu piaoh [< piéh] dalam daraong, baruw mang tel nyu matai nao blaoh maik nyu thik hatai nyu ja-mbu piaoh [< piéh] wek halei nyu ndan [< nan] maik nyu ba nao dar, baruw mang patao ama ndai [< nai] Taluic ruak mata luk jru hagaik lijang o dhit o rei, baruw mang patao panan [< pa-ndar] panraong jabaol nao daa ganuer huer marai gleng, baruw mang ganuer huer gleng mboh lac yah patao luk jru hagaik lijang di dhit o, arak ni patao duah hatai manus [< manuis] krung urang ja-mbu thu [254] ba marai tram di aia blaoh tapay mbaok dhit mata patao je, baruw mang patao tiap panraong jabaol nao duah tangi di grep palei di grep nagar blaoh di mboh hatai manus [< manuis] o tel wek marai pak muk maik urang nyap [< khap] di anâk patao blaoh matai ndan [< nan] mang tangi mboh hatai manus [< manuis], baruw mang panraong jabaol mak hatai ndan [< nan] ba marai blaoh patao mak hatai ndan [< nan] buh dalam lathuer aia blaoh patao tapay mbaok dhit mata patao, baruw mang

4. Texte en caractères cam informatisés

ឧបសគ្គកាល គប្បស្ថ កោតា ឬទី ស្ថាប្យកា បូរិស្ថ

ស្នេ ធី អាយ តាក ឬទី កាល ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] អាយ ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] បូរិស្ថ ឬទី ឧប ស្ថាប្យកា ធីកិ ឬទី គប្បស្ថ ស្ថាប្យកា អាយ ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] គប្ប អាយស្ថា គប្ប ឧប [< ឧប] តាស្ថិមា ស្ថាប្យកា បូរិស្ថ គប្បកា អាយស្ថា គប្បកា ស្ថា គប្បស្ថ គប្ប គោតា [< កោតា] ឬទី ឧប [< ឧប] តាស្ថិមា, បូរិស្ថ អាយ គប្ប គោតា អាយ ឬទី គប្បស្ថ គប្ប ស្ថា ឬទី ឧបកា គប្ប ប្រិ កិ គប្ប ឬទី ប្រិ កាយស្ថា តាគប្បស្ថ គប្បស្ថ កិ គប្ប ស្ថិកា [< ស្ថិកា] គប្ប ធី កាយ អាយស្ថិមា បូរិស្ថ, បូរិស្ថ អាយ ឧបកា គប្ប ប្រិ កាយស្ថា ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] កិ គប្ប ស្ថិកា [< ស្ថិកា] គប្ប ធី, គប្ប គប្ប ធី កាយស្ថា ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] គប្បកា ស្ថាស្ថ ស្ថា ឧប [< ឧប] តាស្ថិមា ស្ថ [< ស្ថ] ឬទី បូរិស្ថ គប្ប ឬទី គប្បកា គោតា [< កោតា] ឬទី ឧប [< ឧប] តាស្ថិមា ប្រិ ប្រិ ស្ថា [253] តាស្ថ គប្ប អាយស្ថាយកា កាយ អាយស្ថា ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] អាយ គប្ប [< គប្ប] តាប្បកា គប្ប ឧបកា គប្ប ស្ថា គប្ប ស្ថា ឬទី ឬទី គប្បកា កាយ គប្ប គប្ប គោតា [< កោតា] ឬទី ស្ថាប្យកា បូរិស្ថ អាយស្ថ, កាយ គប្ប អាយស្ថា ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] ឧបកា គប្ប ប្រិកា ស្ថាស្ថ គប្ប គប្បស្ថ ប្រិប្រិ គប្បស្ថ [< គប្បស្ថ] ឬទី ឬទី, បូរិស្ថ អាយ តាស្ថ គប្ប អាយស្ថា គប្ប គប្បស្ថ ឧបកា គប្ប ប្រិកា ស្ថាស្ថ គប្ប ប្រិប្រិ គប្បស្ថ [< គប្បស្ថ] គោតា ស្ថាស្ថ គប្ប ស្ថាប្យ [< ស្ថាប្យ] ឧបកា គប្ប ប្រិ គប្ប ឬទី, បូរិស្ថ អាយ បូរិស្ថ ស្ថាស្ថ ឧប [< ឧប] តាស្ថិមា ស្ថា អាយស្ថ ស្ថាយ ប្រិ គប្បកា ធីកិ គប្ប ស្ថិកា គប្ប ឬទី, បូរិស្ថ អាយ បូរិស្ថ

patao tapay mbaok blaoh patao mboh kumar dalam lathuer aia ndan [< nan] biak thiam [< siam] likei daok ma-in dalam [255] lathuer aia ndan [< nan] blaoh cuk gam karah mah baruw mang patao ew klau urang anâk kamei patao marai aiek kumar ndan [< nan], baruw nai Tâh Tabha saong nai Kacua daok aiek kamar ndan [< nan] blaoh di mboh hagaik o tel nai Taluic marai aiek kumar ndan [< nan] blaoh kumar ndan [< nan] gatung nai Taluic tama dalam lathuer aia ndan [< nan] dhit, baruw mang patao panar [< pa-ndar] panraong jabaol nao daa ganuer huer marai gleng ka nai Taluic anâk patao ndan [< nan], baruw mang ganuer huer marai gleng mboh mada hatai ndan [< nan] krung hatai urang anâk muk ndan [< nan] makal [< mang kal] nyu nyap [< khap] di ndai [< nai] Taluic lé [< lo] baruw mang hatai ndan [< nan] yé [< yue] drei jieng [256] kumar tok ndai [< nai] Taluic marai aiek blaoh nyu mak nao saong nyu dalam lathuer aia ndan [< nan], tel hadei hadiap patao matian blaoh nih [< ndih] di apuei anâk likei cuk gam karah mah kumar ndan [< nan] krung kumar gatung ndai [< nai] Taluic tama dalam lathuer aia ndan [< nan], halei ndai [< nai] Taluic ndan [< nan] sit tra urang kumei krung brei hatai manus [< manuis] ka patao ndan [< nan] nih [< ndih] di apuei ndai [< nai] Taluic wek, baruw mang hadiap patao nih [< ndih] di apuei anâk likei cuk gam karah mata mah, muk brei hatai manus [< manuis] ka patao ndan [< nan] nih [< ndih] di apuei anâk kumei cuk dua saong kaong mah, tel nyu praong blaoh patao mak dua urang ndan [< nan] pakieng gep tel patao luic rai anâk patao jieng bia anâk likei muk ndan [< nan] jieng patao./.

သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ဟို သွိုစှ် သွိုစှ် လာကို ဝဲဒါက တံ ကတစှ် ဖှ် ကတစှ်
 သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ငြဲ ကတစှ် တံ သွိုစှ် [< သွိုစှ်] တံသွိုစှ် တံသွိုစှ် ဟိုစှ်
 တံသွိုစှ် သွိုစှ် သွိုစှ်, တံသွိုစှ် သွိုစှ် [< သွိုစှ်] တံသွိုစှ် သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ဟိုစှ်
 ငြဲ သွိုစှ် ကတစှ် ငြဲ ငြဲ တံသွိုစှ် သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ကို ဟိုစှ် သွိုစှ်
 [< သွိုစှ်] သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ဟို သွိုစှ် သွိုစှ် [< သွိုစှ်] တံသွိုစှ် တံသွိုစှ်,
 တံသွိုစှ် ဟိုစှ် သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ဟို သွိုစှ် သွိုစှ် လာကို
 ဝဲဒါက တံ ကတစှ် ဖှ်, သွိုစှ် ငြဲ တံသွိုစှ် သွိုစှ် ကို ဟိုစှ် သွိုစှ်
 [< သွိုစှ်] သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ဟို သွိုစှ် သွိုစှ် ကတစှ် ဝဲဒါက ဟိုစှ်
 ဖှ်, တံသွိုစှ် တံသွိုစှ် ဟိုစှ် သွိုစှ် ဟိုစှ် သွိုစှ် ဟိုစှ် သွိုစှ် [< သွိုစှ်]
 ဟိုစှ် တံသွိုစှ် တံသွိုစှ် ဟိုစှ် သွိုစှ် သွိုစှ် သွိုစှ် ဟိုစှ် ဟိုစှ် သွိုစှ်
 လာကို သွိုစှ် သွိုစှ် [< သွိုစှ်] ဟိုစှ် ဟိုစှ်

